

I. Disposicions generals

MINISTERI D'AFERS EXTERIORS I DE COOPERACIÓ

3522 *APLICACIÓ provisional de l'Acord entre el Regne d'Espanya i les Nacions Unides relatiu a l'establiment de l'Oficina de Nacions Unides de suport al decenni internacional per a l'Acció «L'aigua, font de vida, 2005-2015», fet a Nova York el 22 de desembre de 2006. («BOE» 44, de 20-2-2007.)*

ACORD ENTRE EL REGNE D'ESPANYA I LES NACIONS UNIDES RELATIU A L'ESTABLIMENT DE L'OFICINA DE LES NACIONS UNIDES DE SUPORT AL DECENNI INTERNACIONAL PER A L'ACCIÓ «L'AIGUA, FONT DE VIDA, 2005-2015»

El Regne d'Espanya i les Nacions Unides, Considerant que l'Assemblea General de les Nacions Unides, en la resolució 58/217, de 23 de desembre de 2003, va proclamar el període de 2005 a 2015 Decenni Internacional per a l'Acció «L'aigua, font de vida»;

Considerant que Espanya va informar les Nacions Unides de la seva voluntat de proporcionar les instal·lacions i els fons necessaris per executar el projecte i per establir l'Oficina de Suport al Decenni Internacional per a l'Acció «L'aigua, font de vida» a Saragossa i, amb aquest fi, Espanya i les Nacions Unides van concertar un acord relatiu al Fons Fiduciari de Cooperació Tècnica el 19 de setembre de 2006;

Considerant que Espanya convé a concedir a l'Oficina del projecte esmentada tots els privilegis, immunitats, exempcions i facilitats necessaris perquè l'Oficina exerceixi les seves funcions, inclòs el seu programa de treball, els seus projectes i altres activitats pertinents;

Tenint en compte que la Convenció sobre els Privilegis i Immunitats de les Nacions Unides adoptada per l'Assemblea General de les Nacions Unides el 13 de febrer de 1946, al qual Espanya es va adherir el 31 de juliol de 1974, és aplicable a l'Oficina;

Amb la voluntat de concertar un acord en què es defineixin les disposicions necessàries perquè l'Oficina del projecte exerceixi eficaçment les seves funcions,

Acorden:

ARTICLE 1

Definicions

En el present Acord:

- El terme «Oficina» designa l'Oficina de les Nacions Unides de Suport al Decenni Internacional per a l'Acció «L'aigua, font de vida, 2006-2015»;
- El terme «Espanya» designa el Regne d'Espanya;

c) L'expressió «autoritats apropiades» es refereix a les autoritats competents d'Espanya de conformitat amb la seva legislació;

d) L'expressió «locals de l'Oficina» es refereix als locals, és a dir, els edificis i estructures, l'equip i altres instal·lacions, així com els terrenys circumdants i qualsevol altre local ocupat o utilitzat per l'Oficina a Espanya, de conformitat amb aquest Acord i qualsevol acord suplementari concertat amb les autoritats espanyoles competents;

e) L'expressió «Convenció General» es refereix a la Convenció sobre Prerrogatives i Immunitats de les Nacions Unides aprovada per l'Assemblea General de les Nacions Unides el 13 de febrer de 1946, a la qual es va adherir Espanya el 31 de juliol de 1974;

f) L'expressió «secretari general» es refereix al secretari general de les Nacions Unides o al seu representant autoritzat;

g) L'expressió «funcionaris de l'Oficina» es refereix al cap de l'Oficina i a tots els membres del personal de l'Oficina que estiguin compresos en l'article V de la Convenció General;

h) L'expressió «experts en missió» es refereix a les persones, diferents dels funcionaris de l'Oficina, que portin a terme missions per a les Nacions Unides i estiguin compresos en els articles VI i VII de la Convenció General;

i) El terme «Decenni» designa el Decenni Internacional per a l'Acció «L'aigua, font de vida», 2005-2015, que va ser proclamat per l'Assemblea General de les Nacions Unides en la seva resolució 58/217, de 23 de desembre de 2003;

j) L'expressió «Acord relatiu al Fons Fiduciari» es refereix al Fons Fiduciari de Cooperació Tècnica conclòs el 19 de setembre de 2006 entre les Nacions Unides i Espanya.

ARTICLE 2

Establiment de l'Oficina

S'estableix a la ciutat de Saragossa, Espanya, l'Oficina de les Nacions Unides de suport al Decenni Internacional per a l'Acció «L'aigua, font de vida, 2005-2015» per desenvolupar les funcions que li assigni el secretari general en el marc del Decenni.

ARTICLE 3

Condició de l'Oficina

1. Els locals de l'Oficina estan sotmesos a l'autoritat i el control de les Nacions Unides.

2. Els locals de l'Oficina són inviolables. Cap autoritat espanyola pot entrar en els locals de l'Oficina sense el consentiment del cap de l'Oficina o sense que aquest ho hagi sol·licitat i en les condicions que aquest hagi acceptat.

ARTICLE 4

Seguretat i protecció

1. Les autoritats apropiades han de vetllar per la seguretat i la protecció dels locals de l'Oficina i exercir la diligència deguda per assegurar que l'entrada no autoritzada de persones o grups de persones procedents de l'exterior o les alteracions de l'ordre públic que es pro-

dueixin als seus voltants no pertorbin la tranquil·litat dels locals de l'Oficina. Si així ho sol·licita el cap de l'Oficina, les autoritats apropiades han de proporcionar les forces de policia necessàries per preservar l'ordre públic en els locals de l'Oficina o els seus voltants, així com per retirar persones d'allà.

2. Les autoritats competents han d'adoptar les mesures eficaces i adequades que siguin necessàries per garantir la seguretat i la protecció apropiades de les persones a què fa referència aquest Acord, condicions indispensables perquè l'Oficina funcioni sense ingerència de cap tipus.

ARTICLE 5

Serveis públics

1. Les autoritats apropiades, a petició del cap de l'Oficina i d'acord amb condicions que no siguin menys favorables que les concedides per Espanya a les missions diplomàtiques, ha de facilitar l'accés als serveis públics necessaris per a l'Oficina, com ara, però no exclusivament, serveis postals, telefònics i telegràfics, electricitat, aigua, gas, clavegueram, recollida de deixalles, protecció contra incendis, transport local i neteja de vies públiques.

2. Quan les autoritats apropiades proporcionin a la Oficina electricitat, aigua, gas o altres serveis a què es fa referència en el paràgraf 1 supra, o controlin els preus d'aquests serveis, els preus no han d'excedir els preus comparables més baixos concedits a les missions diplomàtiques.

3. En cas de força major que interrompi totalment o parcialment els serveis esmentats, s'ha de concedir a l'Oficina, per a l'exercici de les seves funcions, la mateixa prioritat que als organismes i òrgans essencials del Govern.

Les disposicions d'aquest article no impedeixen l'aplicació raonable de la normativa de protecció contra incendis o sanitària d'Espanya.

ARTICLE 6

Instal·lacions de comunicacions

1. Pel que fa a les comunicacions postals, telefòniques, per satèl·lit, telègraf, telefoto, televisió, ràdio i d'altra índole, l'Oficina ha de gaudir d'un tractament que no sigui menys favorable que el concedit a les missions diplomàtiques acreditades davant Espanya en qüestió de prioritat, tarifes i càrrecs pel servei de correu, les telefonades, l'ús de satèl·lits, telefoto i altres comunicacions, així com les tarifes que s'acordin respecte de les notícies transmeses a la premsa, les cadenes de televisió i les emissores de ràdio.

2. L'Oficina pot utilitzar equip de ràdio, satèl·lit i altres tipus de telecomunicacions per transmetre dades, veu o un altre tipus de transmissions, en les freqüències registrades a nom de les Nacions Unides i les assignades per les autoritats competents, entre les seves oficines de dins i fora d'Espanya i, en particular, amb la seu de Nova York, de conformitat amb la normativa vigent.

ARTICLE 7

Llibertat d'accés

1. Les autoritats apropiades no han d'obstaculitzar l'entrada ni la sortida dels locals de l'Oficina ni l'estada a Espanya.

2. Els visats i permisos d'entrada, quan siguin necessaris, s'han de concedir als funcionaris de l'Oficina, les persones a càrrec seu i les persones convidades a aquesta

Oficina en relació amb els treballs i les activitats oficials de l'Oficina, com més aviat millor i sense cap càrrec.

ARTICLE 8

Fons, actius i altres béns

1. L'Oficina, els seus fons, actius i altres béns, independentment d'on estiguin situats i de qui els tingui en el seu poder, gaudeixen d'immunitat judicial, llevat dels casos particulars en què les Nacions Unides hagin renunciat expressament a la immunitat. No obstant això, s'entén que la renúncia a la immunitat no s'aplica a cap mesura d'execució.

2. Els béns i actius de l'Oficina no estan subjectes a restriccions, reglamentacions, control ni suspensions de cap tipus.

3. Sense subjecció a controls, reglamentacions ni suspensions financeres de cap tipus, l'Oficina:

a) Pot tenir en el seu poder i utilitzar fons o instruments negociables de qualsevol tipus, tenir i utilitzar comptes en qualsevol moneda i convertir els fons de què disposi a qualsevol altra moneda;

b) Pot transferir els seus fons o divises d'Espanya a un altre país, així com a l'interior d'Espanya, a les Nacions Unides o a qualsevol altre organisme;

c) En les seves transaccions financeres gaudeix dels tipus de canvi més favorables disponibles legalment.

ARTICLE 9

Exempció d'impostos, aranzels i restriccions a la importació o l'exportació

L'Oficina, els seus actius, fons i altres béns estan exempts de:

a) Tots els impostos i gravàmens directes i indirectes; no obstant això, s'entén que l'Oficina no pot sol·licitar quedar exempta de tributs que, en realitat, siguin meres càrregues per serveis públics prestats per l'Estat o per una empresa regulada per l'Estat mitjançant una tarifa fixada segons el volum dels serveis prestats, i que es puguin determinar, descriure i detallar específicament;

b) Aranzels duaners, així com limitacions i restriccions a la importació o exportació de material, importat o exportat per l'Oficina per al seu ús oficial, amb el benentès que els articles importats sense haver pagat aranzels no es poden vendre a Espanya, llevat de les condicions acceptades per les autoritats espanyoles competents;

c) Limitacions i restriccions a la importació o exportació de publicacions, imatges fixes i en moviment, pel·lícules, cintes, disquets i gravacions de so importades, exportades o publicades per l'Oficina en el marc de les seves activitats oficials.

ARTICLE 10

Inviolabilitat dels arxius i de tots els documents de l'Oficina

Els arxius de l'Oficina i, en general, tots els documents i material de què disposi, que li pertanyin o utilitzi, independentment del lloc d'Espanya en què es trobin i de qui els tingui, són inviolables.

ARTICLE 11

Funcionaris de l'Oficina

1. Els funcionaris de l'Oficina gaudeixen a Espanya de les prerrogatives, immunitats i facilitats següents:

a) Immunitat judicial respecte de les expressions orals i escrites i tots els actes realitzats pels funcionaris a

títol oficial. Aquesta immunitat segueix vigent una vegada conclosa l'ocupació a les Nacions Unides;

b) Immunitat contra la detenció personal i la confiscació d'efectes personals i oficials i equipatge, pels actes realitzats en l'exercici de les seves funcions, llevat del cas de delictes flagrants; en aquest cas, les autoritats apropiades han d'informar immediatament el cap de l'Oficina de la detenció o confiscació;

c) Exempció de tributació dels sous i emoluments que els paguin les Nacions Unides; exempció de tributació de totes les rendes i béns seus i dels seus cònjuges i familiars a càrrec seu, sempre que aquestes rendes procedixin de fonts situades fora d'Espanya o aquests béns estiguin situats fora d'Espanya;

d) Exempció de les obligacions relacionades amb el servei militar o qualsevol altre servei obligatori a Espanya;

e) Exempció de les restriccions a la immigració o dels procediments de registre d'estrangers, tant en el cas dels mateixos funcionaris com dels seus cònjuges i els familiars a càrrec seu;

f) Exempció de qualsevol restricció a la circulació i els viatges a l'interior d'Espanya, en el cas dels mateixos funcionaris, i una exempció similar en el cas dels funcionaris, els seus cònjuges i els familiars a càrrec seu respecte de desplaçaments amb fins recreatius de conformitat amb el que hagin acordat el cap de l'Oficina i el Govern;

g) Respecte del canvi de divises, inclosos els comptes en divises, les mateixes facilitats que es concedeixen als membres de les missions diplomàtiques acreditades a Espanya;

h) En el cas dels funcionaris, els seus cònjuges i els familiars al seu càrrec, les mateixes facilitats de repatriació que es concedeixen en moments de crisi internacional als membres de les missions diplomàtiques acreditades a Espanya;

i) Si anteriorment han residit a l'estranger, dret a importar els seus béns domèstics i efectes personals, inclosos els seus automòbils i tots els electrodomèstics que estiguin en la seva possessió destinats a ús personal, lliures d'impostos, quan hagin de residir a Espanya;

j) Dret a importar, per a ús personal, lliure d'impostos, càrregues i altres gravàmens, prohibicions i restriccions a la importació, un automòbil i quantitats raonables d'articles per al consum personal. Els automòbils importats de conformitat amb aquest article es poden vendre a Espanya en qualsevol moment posterior a la importació, amb subjecció a la normativa espanyola pertinent. El personal contractat internacionalment també té dret, quan acabin les seves funcions a Espanya, a exportar els seus béns domèstics i efectes personals, inclosos els automòbils, sense que estiguin subjectes a càrregues ni impostos.

2. Els funcionaris que tinguin la nacionalitat espanyola o tinguin la residència permanent a Espanya només gaudeixen dels privilegis i immunitats que recull la secció 18 de la Convenció General.

3. D'acord amb el que preveu la secció 17 de la Convenció General, els noms dels funcionaris de l'Oficina s'han de notificar periòdicament a les autoritats competents.

ARTICLE 12

Cap de l'Oficina i funcionaris superiors

1. Sense perjudici de les disposicions de l'article 11, el cap de l'Oficina gaudeix durant la seva residència a Espanya de les prerrogatives, immunitats i facilitats concedides als caps de les missions diplomàtiques acreditades a Espanya. El nom del cap de l'Oficina s'inclou a la llista de diplomàtics.

2. També es concedeixen les prerrogatives, immunitats i facilitats a què fa referència el paràgraf 1 supra al cònjuge i els familiars a càrrec dels funcionaris corresponents de l'Oficina.

ARTICLE 13

Experts en missió

1. Es concedeixen als experts en missió les prerrogatives, immunitats i facilitats que indiquen els articles VI i VII de la Convenció General.

2. Els sous i altres emoluments que l'Oficina paga als experts en missió estan exempts de tributació, i se'ls poden concedir les prerrogatives, immunitats i facilitats addicionals que acordin les parts.

3. Els experts en missió que tinguin la nacionalitat espanyola o tinguin la residència permanent a Espanya gaudeixen únicament dels privilegis i les immunitats que estableixen els articles VI i VII de la Convenció General.

ARTICLE 14

Personal de contractació local i remunerat per hora

Es concedeix al personal contractat per l'Oficina localment i que es remuneri per hora immunitat judicial respecte de les expressions orals o escrites i els actes realitzats a títol oficial per a l'Oficina. Aquesta immunitat segueix vigent una vegada conclosa l'ocupació a l'Oficina. També se'ls han de concedir les altres facilitats que siguin necessàries per exercir de forma independent les seves funcions a l'Oficina. Les condicions del seu lloc de treball s'han d'ajustar a les resolucions, decisions, normes, regles i polítiques pertinents de les Nacions Unides.

ARTICLE 15

Renúncia a la immunitat

Les prerrogatives i immunitats a què fan referència els articles 11, 12, 13 i 14 supra es concedeixen als funcionaris de l'Oficina, experts en missió i personal contractat localment i remunerat per hora en interès de les Nacions Unides i no per al seu benefici personal. El dret i el deure de renunciar a la immunitat d'aquestes persones, en els casos en què es pugui fer sense perjudici dels interessos de les Nacions Unides, recau en el secretari general de les Nacions Unides.

ARTICLE 16

«Laissez-passer» i certificat de les Nacions Unides

1. Les autoritats competents han de reconèixer i acceptar els «laissez-passer» de les Nacions Unides expedits a funcionaris de l'Oficina com a documents de viatge vàlids.

2. De conformitat amb el que disposa la secció 26 de la Convenció General, les autoritats competents han de reconèixer i acceptar els certificats de les Nacions Unides expedits a experts i altres persones que viatgin a títol oficial per a les Nacions Unides.

3. Les autoritats competents també convenen a expedir els visats necessaris en els «laissez-passer» i certificats de les Nacions Unides.

ARTICLE 17

Targetes d'identitat

1. A petició del cap de l'Oficina, les autoritats competents han d'expedir targetes d'identitat a les persones a què fa referència el present Acord en què se certifiqui la seva condició de conformitat amb el present Acord.

2. Quan els ho exigeixi un funcionari autoritzat per les autoritats competents, les persones a què fa referència el paràgraf 1 supra estan obligades a presentar, però no a lliurar, les seves targetes d'identitat.

ARTICLE 18

Bandera, emblema i distintius

Les Nacions Unides tenen dret a fer onejar la seva bandera i exhibir el seu emblema i distintius als locals de l'Oficina i als vehicles utilitzats amb fins oficials.

ARTICLE 19

Seguretat social

1. Les parts acorden que, tenint en compte que els funcionaris de les Nacions Unides estan subjectes al Reglament i l'Estatut del personal de les Nacions Unides, inclòs el seu article VI, en què s'estableix un pla ampli de seguretat social, les Nacions Unides i els seus funcionaris, independentment de la seva nacionalitat, no estan subjectes a la legislació d'Espanya relativa a la cobertura obligatòria i a la cotització obligatòria als plans de seguretat social d'Espanya durant la seva ocupació a les Nacions Unides.

2. Les disposicions del paràgraf 1 supra s'apliquen «mutatis mutandis» als familiars de les persones a què es fa referència en el paràgraf 1 supra que formin part de la unitat familiar, llevat que treballin per compte d'altri o per compte propi a Espanya o rebin prestacions de la seguretat social d'Espanya.

ARTICLE 20

Accés al mercat laboral dels familiars i expedició de visats i permisos de residència als empleats domèstics

1. Les autoritats competents han de considerar la possibilitat de concedir, quan correspongui i en la mesura possible, permisos de treball als cònjuges dels funcionaris de l'Oficina destinats a Espanya i als fills d'aquests que formin part de la unitat familiar i siguin menors de 21 anys o dependents econòmicament.

2. Les autoritats competents han de considerar les sol·licituds de visats i permís de residència i qualsevol altre document que sigui necessari als empleats domèstics dels funcionaris de l'Oficina amb la màxima rapidesa.

ARTICLE 21

Arranjament de controvèrsies

1. Les Nacions Unides han de disposar sistemes adequats per resoldre:

a) Les controvèrsies derivades de contractes i altres controvèrsies a què s'apliqui el dret privat en què l'Oficina sigui part;

b) Les controvèrsies en què estigui involucrat un funcionari de l'Oficina que, pel seu càrrec oficial, gaudeixi d'immunitat, si el secretari general de les Nacions Unides no ha renunciat a aquesta immunitat.

2. Qualsevol controvèrsia entre les parts relativa a la interpretació o aplicació del present Acord que no es resolgui amistosament s'ha de sotmetre, a petició de qualsevol de les parts, a un tribunal de tres àrbitres: un de nomenat per Espanya, un de nomenat pel secretari general de les Nacions Unides i el tercer, elegit pels dos nomenats d'aquesta manera. Si una de les parts no nomena cap àrbitre abans que hagin transcorregut 60 dies des de la invitació de l'altra part a fer-ho, o si els dos àrbitres no es posen d'acord sobre el tercer àrbitre abans de transcorreguts 30 dies des de la data del seu nomenament, el president del Tribunal Internacional de Justícia pot fer els nomenaments necessaris a petició de qualsevol de les parts. El procediment d'arbitratge el determinen els àrbi-

tres i les despeses derivades de l'arbitratge són a càrrec de les parts, en la proporció que determinin els àrbitres. El laude arbitral ha de contenir una declaració de les raons en què es basa i les parts l'han d'acceptar com a solució definitiva de la controvèrsia, encara que es dicti en absència d'una de les parts.

ARTICLE 22

Entrada en vigor

1. El present Acord entra en vigor l'endemà de la data de recepció de les notificacions mitjançant les quals les parts s'han informat mútuament de la conclusió de les formalitats respectives.

2. Les disposicions del present Acord s'apliquen provisionalment a partir de la data de la signatura, a l'espera que es concloquin les formalitats per entrar en vigor a què fa referència el paràgraf 1 supra.

3. El present Acord pot ser modificat de comú acord en qualsevol moment a petició de qualsevol de les parts.

ARTICLE 23

Disposicions finals

1. Les parts entenen que si el Govern concerta un acord amb una organització intergovernamental que contingui condicions més favorables que les concedides a les Nacions Unides d'acord amb el present Acord, aquestes condicions s'han d'estendre a les Nacions Unides a petició d'aquesta organització, mitjançant un acord complementari.

2. La seu de l'Oficina no es pot traslladar a un lloc diferent dels locals de l'Oficina llevat que ho decideixin les Nacions Unides.

3. Les disposicions del present Acord complementen les disposicions de la Convenció General i l'Acord relatiu al Fons Fiduciari. Quan hi hagi disposicions del present Acord i disposicions de la Convenció General i de l'Acord relatiu al Fons Fiduciari que tinguin relació amb el mateix assumpte, totes aquestes disposicions són aplicables i cap d'aquestes no pot restringir l'efecte de les altres.

4. El present Acord queda sense efecte sis mesos després que qualsevol de les parts notifiqui per escrit a l'altra la seva decisió de rescindir-lo. No obstant això, el present Acord segueix en vigor durant el període addicional que sigui necessari per posar fi de manera ordenada a les activitats de l'Oficina a Espanya i donar destí als béns que hi tingui, així com per solucionar qualsevol controvèrsia entre les parts.

En testimoni d'això, els sotasignats, degudament autoritzats, subscriuen el present Acord.

Fet a Nova York, el 22 de desembre de 2006, per duplicat, en anglès i espanyol; tots dos textos són igualment autèntics.—Pel Regne d'Espanya: Juan Antonio Yáñez-Bar-nuevo, ambaixador extraordinari i plenipotenciari representant permanent d'Espanya davant les Nacions Unides.—Per les Nacions Unides: José Antonio Ocampo, secretari general adjunt per a Afers Econòmics i Socials.

El present Acord s'aplica provisionalment a partir del 22 de desembre de 2006, data de la seva signatura, segons estableix el seu article 22.2.

Es fa públic per a coneixement general.

Madrid, 16 de gener de 2007.—El secretari general tècnic del Ministeri d'Afers Exteriors i de Cooperació, Francisco Fernández Fábregas.